

O que Significa a Extinção de Uma Ordem de Proteção What Dissolving s Restraining Order Means (Portuguese)

1. Estou voluntariamente solicitando a um juiz que retire as restrições legais impostas contra o réu que foram emitidas pelo juiz a meu pedido. Eu entendo que estou agora solicitando ao tribunal a extinção da ordem de proteção e que a decisão final será tomada por um juiz.
 1. I am voluntarily asking a judge to take away the legal restraints entered against the defendant which were issued by the Judge at my request. I understand that I am asking the court to now dissolve the restraining order, and a final decision will be made by a judge.
2. Quando esta Ordem de Proteção for extinguida eu não vou me beneficiar de nenhuma proteção especial contra o réu. Eu não posso obter esta proteção novamente a menos que ocorra um outro ato de violência doméstica. Neste caso, devo dirigir-me ao tribunal ou à delegacia de polícia, entrar com uma nova queixa e solicitar uma nova ordem de proteção.
 2. Once this Restraining Order is dissolved, I will not benefit from any special protection from the defendant. I cannot obtain this protection again unless there is another act of domestic violence. In that event, I will have to go to the courthouse or the police station, fill out a new complaint and request a new Restraining Order.
3. Eu entendo que uma das proteções de uma Ordem de Proteção é a prisão obrigatória do réu caso viole as estipulações de "proibição de contato" (Parte I). Eu entendo que sem a Ordem de Proteção a polícia não é obrigada a prender o réu. Mesmo que eu tenha outra ordem judicial deste tribunal estipulando que o réu deve permanecer afastado (incluindo meu processo de divórcio ou meu processo de pensão alimentar de menor), a polícia não é obrigada a prender o réu por violação daquela ordem judicial.
 3. I understand that one of the protections of a Restraining Order is a mandatory arrest if the defendant violates the “no contact” provisions (Part I). I understand that without the Restraining Order, it is not mandatory that the police arrest the defendant. Even if I have another order from this court that says defendant must stay away (included with my divorce case or my child support case), it is not mandatory that the police arrest the defendant for violating that order.
4. Eu entendo que se forem ajuizadas queixas criminais por mim ou pela polícia, a extinção da Ordem de Proteção não extingue as queixas criminais. A decisão do juiz de extinguir esta Ordem de Proteção é final e encerrará o meu processo. Isto será o fim de todas as proteções que recebi em decorrência dos atos de violência doméstica cometidos contra mim.
 4. I understand that if criminal charges were filed by me or the police, dismissal of the restraining order does not dismiss the criminal charges. The Judge’s decision to dissolve this Restraining Order is final and will close my case. This will end all the protections I received as a result of the acts of domestic violence committed against me.
5. Eu entendo que só devo assinar a "Certificação para Extinguir uma Ordem de Proteção" de livre e espontânea vontade.
 5. I understand that I should only sign the “Certification to Dissolve a Restraining Order” voluntarily.
6. Fui informado sobre os serviços de Violência Doméstica e tive a oportunidade de falar com um defensor de vítimas ou com o meu advogado.
 6. I have been told about the Domestic Violence services and have been given an opportunity to speak to a victim advocate or have spoken to my attorney.
7. Se você tiver alguma dúvida ou perguntas sobre a extinção de uma ordem de proteção ou se foi ameaçado, coagido ou forçado por qualquer pessoa a solicitar esta extinção, informe o atendente ou alguém do tribunal de família, ou peça para falar com um defensor de vítimas ou com seu advogado.
 7. If you have any doubts or questions about dismissing the restraining order, or if you have been threatened, coerced or forced by anyone to seek this dismissal, tell the intake worker or someone else in family court, or request to speak to a victim advocate or your attorney.